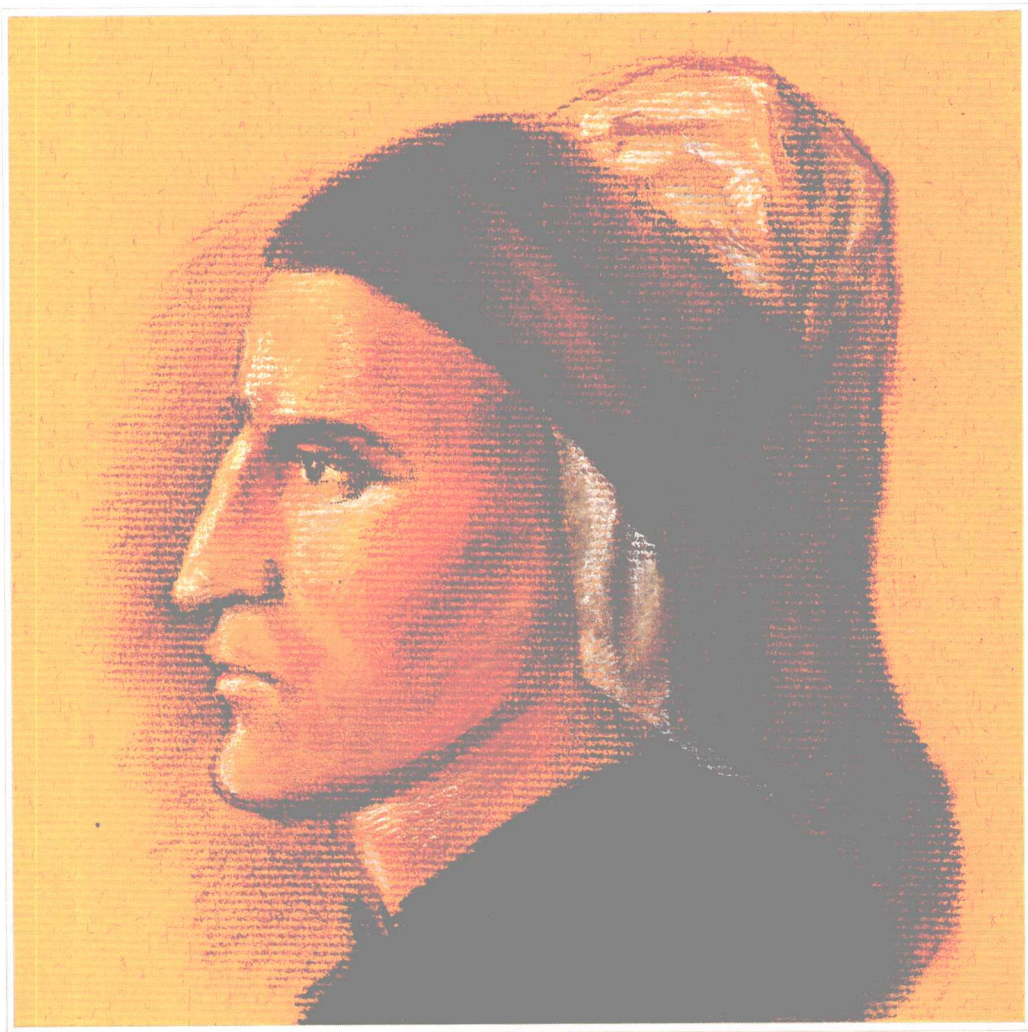


神 曲

但丁（Alighieri Dante, 1265—1321）在「神曲」這首長的敘事詩裡，以瑰麗的詞藻和婉美的聲韻，寫盡了中世紀的現實與傳說。全書更以文藝復興時代的宗教思想為主幹。儘管「神曲」是一篇神話，但却能使人感到悲苦的真實。



世界文學全集⑦⑧

神 曲

但 丁／著

書華

國立中央圖書館出版品預行編目資料

神曲 / 但丁著；書華編輯部翻譯。-- 初版。--
臺北縣中和市；書華出版；臺北縣新店市：
學英總經銷，民82
面；公分。--（世界文學全集；78）
譯自：The divine comedy
ISBN 957-709-028-1（平裝）

877.413

82006545

世界文學全集

L078

神 曲

發行人／林弘志

社 長／張坤山

主 編／黃慧隆

原 著／但 丁

翻 譯／書華編輯部

出版者／書華出版事業有限公司

台北縣中和市中正路 800 號

電話：2231327～9

郵撥：0507053-1 張陳秀梅帳戶

總經銷／學英文化事業有限公司

台北縣新店市民權路 130 巷 6 號一樓

電話：2187307 代表號

郵撥：0578690-5 學英文化

印刷所／海王印刷廠有限公司

台北縣中和市中正路 800 號

電話：2231327～9

行政院新聞局登記局版台業字第 2146 號

初版 1993 (民國 82) 年九月 定價 250

書華版權・翻印必究

ISBN 957-709-028-1

致讀者

張坤山

——經營者的話

文學是人類文明中最珍貴和偉大的傳承之一。千百年來，文學創作已如天星、已似花海。雖然經歷了不計其數的戰亂與世代更迭，而文學仍始終矍鑠如昔，甚至因時光的流逝而累積得更豐碩，歷練得更晶瑩。

我從事印刷的工作，已有三十餘年。在這三十餘年中，自有許多無由宣說的艱難與辛苦。但是，每當聽到印刷機滾筒轉動的聲音，我就會彷彿受到音樂的感染一般，湧起一份不可思議的喜悅。作爲一個印刷人，忝爲文化界的小小先鋒，把最好的文學作品，以最精美的印刷和最合理的價格，呈獻給讀者，呈獻給社會，作爲對文化界的小小回饋，一直是我最大的心願。

經過長久的籌備，請益了許多出版前輩，雖然明知前景多艱，但爲了實現這份心願，我們毅然決然投下重金，禮聘數位國內知名的編輯及藝術工作者，爲我們整編並精製封面，以保護視力的二十五開本，有計劃、有風格地出版文學系列書籍，期望在我們爲出版史留下腳印的同時，也給廣泛的讀者和文學工作者，一個更爲遼闊的文學視野。願讀者和我們一樣珍視它，愛護它。

「本本皆好書，書書皆精華」就是書華堅持的經營理念，也是我們呈給書香社會的一點點心意。現在我以最誠摯的心情，把這個系列獻給我們的讀者和社會，並謙卑地等候批評和鞭策。

書華出版事業公司書目

總 經 銷：學 英 文 化 事 業 有 限 公 司

新 店 市 民 權 路 130 巷 6 號

郵 撥：0578690-5 電話：2187307代表號

世界文學全集

L①簡愛	夏綠蒂·白朗特著	230元
L②茶花女	小 仲 馬 著	120元
L③傲慢與偏見	簡·奧斯婷著	150元
L④小婦人	阿 爾 柯 特 著	120元
L⑤海狼	傑克·倫敦著	120元
L⑥野性的呼喚	傑克·倫敦著	70元
L⑦羅亭	屠 格 涅 夫 著	80元
L⑧老人與海	海 明 威 著	60元
L⑨麥田捕手	沙 林 傑 著	100元
L⑩戰地春夢	海 明 威 著	170元
L⑪黛絲姑娘	哈 代 著	180元
L⑫復活	托 爾 斯 泰 著	200元
L⑬大地	賽 珍 珠 著	100元
L⑭父與子	屠 格 涅 夫 著	100元
L⑮雙城記	狄 更 斯 著	180元
L⑯飄 (二冊)	宓 西 爾 著	420元
L⑰咆哮山莊	愛彌兒·白朗特著	140元
L⑱獵人日記	屠 格 涅 夫 著	150元
L⑲塊肉餘生錄	狄 更 斯 著	350元
L⑳天路歷程	班 揚 著	90元
L㉑分家	賽 珍 珠 著	100元
L㉒紅與黑	斯 湯 達 爾 著	240元
L㉓唐吉訶德傳	塞 萬 提 斯 著	180元
L㉔包法利夫人	福 婁 拜 著	180元
L㉕憂愁夫人	蘇 德 曼 著	100元

書華出版事業公司書目

總經銷：學英文化事業有限公司

新店市民權路130巷6號

郵撥：0578690-5 電話：2187307代表號

世界文學全集

- | | | |
|------------------|--------|------|
| L26 凱旋門 | 雷馬克著 | 250元 |
| L27 兒子們 | 賽珍珠著 | 90元 |
| L28 悲慘世界 | 雨果著 | 80元 |
| L29 約翰·克利斯朵夫(二冊) | 羅曼羅蘭著 | 540元 |
| L30 美麗新世界 | 赫胥黎著 | 100元 |
| L31 抓住這一天 | 索爾·貝婁著 | 70元 |
| L32 鐘樓怪人 | 雨果著 | 240元 |
| L33 黑暗之心 | 康拉德著 | 70元 |
| L34 熊 | 福克納著 | 70元 |
| L35 基度山恩仇記(二冊) | 大仲馬著 | 400元 |
| L36 少年維特的煩惱 | 歌德著 | 80元 |
| L37 戰爭與和平(四冊) | 托爾斯泰著 | 800元 |
| L38 燃燒的地圖 | 安部公房著 | 140元 |
| L39 大亨小傳 | 費滋傑羅著 | 100元 |
| L40 齊瓦哥醫生 | 巴斯特納克著 | 300元 |
| L41 紅字 | 霍桑著 | 100元 |
| L42 白鯨記 | 梅爾維爾著 | 260元 |
| L43 戰地鐘聲 | 海明威著 | 240元 |
| L44 湖濱散記 | 梭羅著 | 120元 |
| L45 俠隱記 | 大仲馬著 | 130元 |
| L46 續俠隱記 | 大仲馬著 | 180元 |
| L47 西線無戰事 | 雷馬克著 | 120元 |
| L48 馬丁·伊登 | 傑克·倫敦著 | 180元 |
| L49 權力與榮耀 | 葛林著 | 100元 |
| L50 浮華世界 | 薩克萊著 | 300元 |

書華出版事業公司書目

總 經 銷：學 英 文 化 事 業 有 限 公 司

新 店 市 民 權 路 130 巷 6 號

郵 撥：0578690-5 電 話：2187307代表號

世界文學全集

- | | | | |
|-----|------------|-----------------|------|
| L51 | 窄門 | 紀 德 著 | 100元 |
| L52 | 印度之旅 | 佛 斯 特 著 | 160元 |
| L53 | 山之音 | 川 端 康 成 著 | 140元 |
| L54 | 人性枷鎖 | 毛 姆 著 | 350元 |
| L55 | 娜娜 | 左 拉 著 | 190元 |
| L56 | 鹿苑長春 | 勞 玲 絲 著 | 170元 |
| L57 | 酒店 | 左 拉 著 | 180元 |
| L58 | 高老頭 | 巴 爾 扎 克 著 | 120元 |
| L59 | 復讎者 | 契 訶 夫 著 | 120元 |
| L60 | 地下室手記 | 杜 斯 妥 也 夫 斯 基 著 | 100元 |
| L61 | 一九八四 | 歐 威 爾 著 | 100元 |
| L62 | 愁第德 | 伏 爾 泰 著 | 110元 |
| L63 | 蝴蝶夢 | 茱 莉 爾 著 | 160元 |
| L64 | 罪與罰 | 杜 斯 妥 也 夫 斯 基 著 | 200元 |
| L65 | 草葉集 | 惠 特 曼 著 | 150元 |
| L66 | 我是貓 | 夏 目 漱 石 著 | 180元 |
| L67 | 冷血 | 卡 波 第 著 | 150元 |
| L68 | 賭徒 | 杜 斯 妥 也 夫 斯 基 著 | 120元 |
| L69 | 瘟疫 | 卡 繆 著 | 100元 |
| L70 | 夜未央 | 費 滋 傑 羅 著 | 150元 |
| L71 | 魯濱遜漂流記 | 狄 福 著 | 120元 |
| L72 | 聖安東尼的誘惑 | 福 婁 拜 著 | 100元 |
| L73 | 一位年輕藝術家的畫像 | 喬 埃 斯 著 | 130元 |
| L74 | 城堡 | 卡 夫 卡 著 | 140元 |
| L75 | 康斯坦絲的戀人 | 勞 倫 斯 著 | 160元 |

書華出版事業公司書目

總 經 銷：學 英 文 化 事 業 有 限 公 司

新 店 市 民 權 路 130 巷 6 號

郵 撥：0578690-5 電 話：2187307代表號

世界文學全集

- | | | |
|----------------|-----------|------|
| L⑦⑥吉姆爺 | 康 拉 德 著 | 140元 |
| L⑦⑦伊利亞德 | 荷 馬 著 | 170元 |
| L⑦⑧神曲 | 但 丁 著 | 220元 |
| L⑦⑨十日談 | 薄 伽 丘 著 | 350元 |
| L⑧⑩浮士德 | 歌 德 著 | 200元 |
| L⑧⑪天方夜譚(二册) | 佚 名 等 著 | 500元 |
| L⑧⑫被侮辱與被損害者 | 杜斯妥也夫斯基著 | 180元 |
| L⑧⑬奧德賽 | 荷 馬 著 | 320元 |
| L⑧⑭少年 | 杜斯妥也夫斯基著 | 240元 |
| L⑧⑮坎特伯雷故事集 | 喬 叟 著 | 260元 |
| L⑧⑯死靈魂 | 果 戈 里 著 | 160元 |
| L⑧⑰安娜·卡列尼娜(二册) | 托 爾 斯 泰 著 | 300元 |
| L⑧⑱白痴 | 杜斯妥也夫斯基著 | 250元 |
| L⑧⑲附魔者(二册) | 杜斯妥也夫斯基著 | 420元 |
| L⑨⑩卡拉馬助夫兄弟們 | 杜斯妥也夫斯基著 | 300元 |

地
獄
集



當人生的中路，^①我迷途在一個黑暗的森林^②之中。要說明那個森林的荒野、嚴肅和廣漠，是多麼的困難呀！我一想到他心裏就起一陣害怕：不下於死的光臨。在敘述我遇着救護人之前，且先把觸目驚心的景象說一番。

我怎樣會走進那個森林之中，我自己也不清楚，只知道我在昏昏欲睡的當兒，我就失掉了正道。後來我走到森林的一邊，害怕的念頭還緊握着我的心，忽然到了一個小山的脚下，那小山的頂上已經披着了陽光，^③這是普照一切旅途的明燈。一夜的驚嚇，真是可憐，這時可以略微安心了。從海裏逃上岸來的，每每回頭去看那驚濤駭浪，所以我在驚魂初定之後，我也就回顧來路，纔曉得來路險惡，不是生人所到的。^④

① 那時普通人的年齡認為有七十歲（見舊約詩篇）；但丁開始他的神遊在三十五歲，就是一三〇〇年。

② 這個黑暗的森林，象徵人世的過失和罪惡，或指當時意大利之黨爭和社會的腐敗。

③ 此處「陽光」原文作「行星之光」，在「地球中心說」時代「太陽」被認為是「行星」之一。陽光指示人類以正道，而達到所希望的幸福。

④ 因從此達幽靈之國；或說靈魂有了罪惡便是死靈魂。

我休息了一回，就立起來趕我的路程，一步一步爬上荒涼的山坡。沒有爬得多麼高，前面忽然有一隻敏捷的、五色斑斕的豹，正攔住我的去路，我幾次想回頭逃避他。^⑤那時天曉了，太陽正同着美麗的羣星^⑥從東方升起；這樣清快的早晨，這樣溫和的季候，使我有克服那眩眼的走獸之希望。^⑦但是，一波未平，一波又起，又發現了一隻獅子，^⑧他似乎向着我衝過來，他的肚子餓極了，高抬他的頭，呼呼的口氣嚇煞人。同時還有一隻瘦瘦的母狼，^⑨她似乎是飢不擇食的，而且已經有許多人受了她的災害。她的一雙眼睛盯着我，嚇得我全身發抖，於是我只好放棄爬到山頂的企圖。

我好比那渴望着金錢的人，忽然受到一個失敗的打擊，而沉迷於痛哭悲哀的情境，我受到那隻母狼的壓迫，她一步一步地接近我，使我不得不退往那黑暗無光的森林。當我後退的時候，我看見一個人，他似乎是靜默了長久，因此不會說話一樣。在此荒山曠野，居然來了救星，我就叫道：「請你快來救我，不問你是什麼，一個影子也好，一個真人也好。」

他回答道：「我從前是人，現在不是人了。我的父母是隆抱代（Lombardia）人，他們的國度是孟都發（Mantova）。我生於裘理（Julio）王朝，但是遲了一點，^⑩後來住在羅馬，受^⑪的。」

- ⑤ 「豹」在人生的意義上是象徵「肉感上的逸樂」，在政治上是指佛羅倫斯，因但丁是從那裏放逐出來的。
- ⑥ 傳說上帝創造宇宙在春季，那時太陽在「白羊宮」，即陽曆三月二十五日。
- ⑦ 在一日之始，一春之始，但丁認為是一個好預兆。
- ⑧ 「獅子」象徵「野心」、「強暴」，在政治上指法蘭西王的用兵意大利。
- ⑨ 「母狼」象徵「貪慾」，又指羅馬教皇。三獸或取源於舊約耶利米書第五章。

屋古斯 (Augusto) 王的保護，那時還是異教流行。我是一個詩人，我歌吟真正的英雄，昂見斯 (Anchise) 的兒子，他從脫魯耶 (Troia) 城逃出來，因為那個雄壯的城已被希臘人燒掉了。¹¹但是你爲什麼這樣驚惶失措？爲什麼不爬過這座明媚的山，這是一切幸福的源頭？」

我面紅耳赤，向他回答道：「那麼你就是維其略 (Virgilio) 麼？從你的嘴裏，流出多麼美麗而和諧的詩句呀！你是衆詩人的火把，一切的光榮歸於你！我已經長久學習過、愛好過、研究過你的著作！你是我的老師、是我的模範，我從你學得些好詩句，因此使我有了一些聲名。……請你看那野獸，我後退的緣故就是爲着她：著名的哲人，請你幫助我來反抗她，她使我的四肢血脈都顫動起來了！」

他看見我流淚，便答道：「假使你要離開這塊荒野的地方，你應當另尋一條出路；因爲那隻母狼決不讓一個人經過那裏，除非把她殺掉，她的性質非常殘酷，肚子從來沒有飽足的時候，愈加吃得多，反而愈加饑餓。和她勾結的野獸還多呢，而且是一天多一天，直等到那著名的獵狗¹²出世，纔能够把他們一一殺盡呢。他是不貪土地、不愛金錢，他以智慧、仁愛、勇敢做食品，他的國度是在勿得祿 (Feltro) 和勿得祿¹³之間。他將拯救可憐的意大利，爲着她聖女加密娜 (

¹¹拉丁大詩人維其略生於紀元前七十年，義理凱撒王被刺時詩人年僅二十六歲，尚未被王所知，故有「我生也晚」之嘆。

¹²指維其略所作之名詩愛奈特 (Eneide)，昂見斯的兒子爲愛奈亞 (Enea)。

¹³「獵狗」究竟預言什麼人，爲治神曲者所爭辯的一大問題，普通解釋爲Can Grande della (1290-1329)，因Can義爲「狗」，而其生地勿羅拉 (Verona) 在Feltro與Montefeltro之間，他後來做奇

Camilla)、優利羅 (Furiato)、杜諾 (Turno) 和尼索 (Niso) 這些人都戰傷而死了。¹³ 他將把母狼掃盡，把她再趕進地獄，這是當初魔鬼從那裏把她放出來的。因此我想到：要是你到那裏去看看，對於你不是沒有益處的；我將做你的引導人，引導你脫離這塊可怕的地方；引導你經歷永劫之邦，那裏你可以聽見絕望的呼聲，看見受苦的古幽靈，每個嘗試着第二次的死；¹⁴ 則你可以看見那些滿足於火焰之中的，¹⁵ 因為他們還有和那些幸福者住在一起的希望呢。末了，假使你願意上昇，有一個比我更高貴的靈魂¹⁶來引導你，那時我就和你分別了。因為我沒有信仰他，所以我不能走進上帝所住的城。¹⁷ 上帝統治宇宙，權力無所不達，但是他在天上有一定的座位；能够接近他的是多麼快樂呀！

我於是這樣說：「詩人呀！請你爲上帝的緣故，引導我逃出這個森林和其他更壞的地方罷；

¹³ 原文「Tra feltro e feltro」意為「藍帽與藍帽之間」，講不通，於是解者把 feltro 改為 Felro，視作地名，前註即為一解。尚有一種奇解，謂從勿得祿起程，依任何路徑繞地一轉，仍回到勿得祿，則地面上任何一點無不在內。此處但丁有意晦澀，未可強解，而但丁希望掃除罪惡，拯救意大利，則不會指定在一個人身上。

¹⁴ 這些人物均見於愛奈特詩篇中，他們為着意大利戰死。

¹⁵ 幽靈受死刑者則稱為「第二死」（見新約啓示錄第二十章、第二十一章）。此處指在「地獄」之靈魂。¹⁶ 指在「淨界」的靈魂。

¹⁷ 指貝德麗采 (Beatrice)。

¹⁸ 維其略生於耶穌前，未信耶教，不能入「天堂」。又說：維其略代表人類的理性（人智），不能了解究竟，而貝德麗采則代表人類的信仰（神智），可以接近神明。關於貝德麗采和但丁間之愛情，見但丁所作之新生 (La Vita Nuova)。

伴着我到你方纔所說的境界，一看沉溺在悲哀的深淵裏的幽靈；最後，引導我到聖彼得（San Pietro）的門。¹⁹

於是維其略在前走，我在後跟着。

¹⁹指「淨界」之門，管理此門的天使執有聖彼得的二把鑰匙。

